

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-04-74-T
Datum: 25. august 2008.
Original: FRANCUSKI

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM III

U sastavu: sudija Jean-Claude Antonetti, predsjedavajući
sudija Árpád Prandler
sudija Stefan Trechsel
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua, rezervni sudija

Sekretar: g. Hans Holthuis

Odluka od: 25. augusta 2008.

TUŽILAC

protiv

**Jadranka PRLIĆA
Brune STOJIĆA
Slobodana PRALJKA
Milivoja PETKOVIĆA
Valentina ČORIĆA
Berislava PUŠIĆA**

JAVNO

ODLUKA PO ZAHTJEVU PRLIĆEVE ODBRANE ZA PREISPITIVANJE

Tužilaštvo:

g. Kenneth Scott
g. Douglas Stringer

Odbrana:

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za Jadranka Prlića
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Khan za Brunu Stojića
g. Božidar Kovačić i gđa Nika Pinter za Slobodana Praljka
gđa Vesna Alaburić i g. Nicholas Stewart za Milivoja Petkovića
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za Valentina Čorića
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušića

Prijevod

PRETRESNO VIJEĆE III (dalje u tekstu: Vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

RJEŠAVAJUĆI PO zahtjevu naslovljenom "*Jadranko Prlić's Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's Ordonnance portant admission d'éléments de preuve relatifs au témoin 1D-AA Dated 3 July 2008*" /Zahtjev Jadranka Prlića za preispitivanje Naloga o prihvatanju dokaza koji se odnose na svjedoka 1D-AA od 3. jula 2008./, koji su branioci optuženog Jadranka Prlića (dalje u tekstu: Prlićeva odbrana) podnijeli kao povjerljiv 10. jula 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev), kojim od Vijeća traže da preispita Nalog od 3. jula 2008.,¹

IMAJUĆI U VIDU Nalog od 3. jula 2008., kojim je Vijeće, između ostalog, odbilo zahtjev Prlićeve odbrane za prihvatanje dokaza 1D 02366 zbog toga što Prlićeva odbrana nije precizirala za koje stranice dokumenta traži da budu prihvaćene, kako je određeno Odlukom od 24. aprila 2008.,²

BUDUĆI DA ostale strane u postupku nisu podnijele odgovor na Zahtjev,

BUDUĆI DA Prlićeva odbrana u Zahtjevu ističe da dokaz 1D 02366 predstavlja predsjednički transkript koji je 17. januara 2008. već djelimično prihvaćen pod brojem P 00498,³

BUDUĆI DA Prlićeva odbrana, kako bi potkrijepila Zahtjev, ističe da je dala prevesti nekoliko stranica predsjedničkog transkripta koje ranije nisu prevedene i da ih je zbog tehničkih razloga morala pod novim brojem unijeti u elektronski sistem za vođenje suđenja,⁴

BUDUĆI DA odbrana putem Zahtjeva sada precizira stranice dokumenta 1D 02366 čije prihvatanje traži, te traži da ih Vijeće sada prihvati,⁵

¹ Nalog o prihvatanju dokaza koji se odnose na svjedoka 1D-AA, 3. jul 2008. (dalje u tekstu: Nalog od 3. jula 2008.).

² Nalog od 3. jula 2008., str. 5; Odluka o usvajanju smjernica za izvođenje dokaza odbrane, 24. april 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 24. aprila 2008.), smjernica broj 8, par. 30.

³ Zahtjev, par. 1.

⁴ Zahtjev, par. 1.

⁵ Zahtjev, par. 1.

Prijevod

BUDUĆI DA Pretresno vijeće ima inherentna ovlaštenja da preispituje vlastite odluke i da može prihvatiti zahtjev za preispitivanje ukoliko strana u postupku koja je podnijela zahtjev pokaže Vijeću da obrazloženje sporne odluke sadrži prepoznatljivu grešku ili da posebne okolnosti, koje mogu biti i nove činjenice ili argumenti,⁶ opravdavaju preispitivanje kako bi se izbjegla nepravda,⁷

BUDUĆI DA Vijeće konstatuje da dokaz 1D 02366 predstavlja predsjednički transkript od 17. septembra 1992. koji je ono već djelimično prihvatilo pod brojem P 00498 svojom "Odlukom o prihvatanju predsjedničkih transkripata" od 17. januara 2008.,⁸

BUDUĆI DA Vijeće konstatuje da su se dvije stranice dokaza 1D 02366, čije prihvatanje Prlićeva odbrana sada traži, odnosno stranice 1D 52-1079 i 1D 52-1080 engleske verzije (stranice 1D51-0189 i 1D51-0190 verzije na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku),⁹ već nalazile u elektronskom sistemu za vođenje suđenja pod brojem P 00498 u trenutku svjedočenja svjedoka 1D-AA i da je Prlićeva odbrana stoga imala mogućnost, a samim tim i obavezu da se referiše na taj dokument,

BUDUĆI DA Vijeće osim toga konstatuje da je prijevod cjelokupnog dokumenta P 00498 bio na raspolaganju u elektronskom sistemu za vođenje suđenja i da je prijevod pod brojem P 00498 jednak prijevodu pod brojem 1D 02366,

BUDUĆI DA Vijeće uprkos tome smatra da razlozi koje je Prlićeva odbrana navela da potkrijepi Zahtjev ničim ne opravdavaju njen propust da navede stranice dokumenta čije je

⁶ *Tužilac protiv Stanislava Galića*, predmet br. IT-98-29-A, Odluka po Zahtjevu odbrane za preispitivanje, 16. jul 2004., str. 3-4, gdje se citira *Tužilac protiv Laurenta Semanze*, predmet br. ICTR-97-20-T, Pretresno vijeće III, *Decision on Defence Motion to Reconsider Decision Denying Leave to Call Rejoinder Witness* /Odluka po zahtjevu odbrane za preispitivanje odluke kojom se odbija izdavanje dozvole da se pozovu svjedoci u postupku pobijanja/, 9. maj 2002., par. 8.

⁷ *Tužilac protiv Stanislava Galića*, predmet br. IT-98-29-A, Odluka po Zahtjevu odbrane za preispitivanje, 16. jul 2004., str. 3-4, gdje se citira *Tužilac protiv Zdravka Mucića i drugih*, predmet br. IT-96-21A bis, Presuda po žalbi na izrečenu kaznu, 8. april 2003., par. 49; *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po Zahtjevu odbrane za odobrenje da uloži žalbu na Odluku o prihvatanju pismenih dokaza na osnovu pravila 92bis, 19. oktobar 2006., str. 4.

⁸ Odluka o prihvatanju predsjedničkih transkripata, 17. januar 2008. Vijeće je prihvatilo uvrštavanje u spis stranica 1, 27-30 i 63-81 engleske verzije dokumenta P 00498 u elektronskom sistemu za vođenje suđenja.

⁹ Zahtjev, par. 1.

Prijevod

prihvatanje tražila – kako je određeno Odlukom od 24. aprila 2008.,¹⁰ što je upravo i bio razlog odbijanja zahtjeva za prihvatanje dokumenta 1D 02366,¹¹

BUDUĆI DA Vijeće stoga u spornoj odluci nije našlo nijednu prepoznatljivu grešku ili posebnu okolnost koja bi opravdala preispitivanje kako bi se izbjegla nepravda,¹² te da, shodno tome, Vijeće odlučuje da odbije Zahtjev,

ZBOG TIH RAZLOGA,

NA OSNOVU pravila 89 Pravilnika,

ODBIJA Zahtjev zbog razloga navedenih u ovoj odluci.

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je francuska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/

Jean-Claude Antonetti,
predsjedavajući Vijeća

Dana 25. augusta 2008.

U Haagu (Nizozemska)

[pečat Međunarodnog suda]

¹⁰ Odluka od 24. aprila 2008., smjernica broj 8, par. 30.

¹¹ Nalog od 3. jula 2008., str. 5.

¹² *Tužilac protiv Stanislava Galića*, predmet br. IT-98-29-A, Odluka po Zahtjevu odbrane za preispitivanje, 16. jul 2004., str. 3-4, gdje se citira *Tužilac protiv Zdravka Mucića i drugih*, predmet br. IT-96-21A*bis*, Presuda po žalbi na izrečenu kaznu, 8. april 2003., par. 49; *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po Zahtjevu odbrane za odobrenje da uloži žalbu na Odluku o prihvatanju pismenih dokaza na osnovu pravila 92*bis*, 19. oktobar 2006., str. 4.